

Reglas de traducción y corrección 4.0

El siguiente documento es la guía de estilo oficial para la traducción y corrección de subtítulos del grupo aRGENTeaM. Su propósito es definir los criterios que deben usarse para la mejor elaboración y comprensión de los subtítulos de películas, documentales y series.

Para los subtítulos producidos por la comunidad aRGENTeaM se utiliza castellano neutro, lo cual hace más sencilla la comprensión en diferentes regiones hispanoamericanas. Esta norma implica que no se deben usar localismos.

Si al traducir no sabes como elaborar una línea o tienes dudas, deja al lado tres asteriscos (***) para que el corrector o correctora pueda resolver tu inquietud. Es preferible dejar líneas sin traducir a escribir algo de lo que no estás seguro.

Siempre se debe utilizar el corrector ortográfico del Subtitle Workshop o el Word. La función de los correctores y correctoras de aRGENTeaM es unificar criterios entre todas las partes traducidas, revisar que la traducción sea fidedigna y verificar gramática y ortografía.

Comprueba que lo que estás escribiendo tenga sentido. Utiliza herramientas y recursos online para resolver dudas, así envías la mejor versión posible de tu trabajo. Puedes consultar a tu corrector o correctora responsable del proyecto. También puedes postear tus dudas en el Departamento de Traducción y Corrección, donde cualquier integrante del foro te ayudará a resolverlas.

aRGENTeaM

16 de julio de 2020

Reglas para traductores

1.1. Todas las líneas deben terminar con su puntuación correspondiente.

00:00:18,800 --> 00:00:20,800

La vida es la vida **Incorrecto**

00:00:18,800 --> 00:00:20,800

La vida es la vida. **Correcto**

1.2 Deben ponerse ambos signos de admiración (!) e interrogación (?) al principio y final de cada frase.

00:00:09,930 --> 00:00:11,439

Estás diciendo
que sabes cómo encontrarlos? **Incorrecto**

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

Díganme lo que quiero saber! **Incorrecto**

00:00:09,930 --> 00:00:11,439

¿Estás diciendo
que sabes cómo encontrarlos? **Correcto**

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

¡Díganme lo que quiero saber! **Correcto**

1.3 Si un personaje deja de hablar al ser interrumpido por otro personaje, o se interrumpe a sí mismo y no termina la frase, usaremos dos guiones consecutivos sin espacios intermedios. Luego de los dos guiones se continúa con mayúsculas.

00:38:16,420 --> 00:38:20,050

Tuve que enviar a mi hijo a la isla,

sabiendo muy bien lo que--

En cambio, si el personaje deja de hablar, pero da la impresión de que la frase podría continuar, o refleja un titubeo o una duda, entonces lo representamos con tres puntos suspensivos.

00:15:35,660 --> 00:15:37,630
Estaba pensando que...

Atención: Solo en estos casos debe omitirse el signo de admiración o de pregunta de cierre. Si la frase estaba expresada en forma de pregunta y el personaje interrumpe sus dichos, abruptamente o no, es redundante poner el signo de cierre.

00:32:59,880 --> 00:33:01,590

¿Por qué cambiarías de--? **Incorrecto**

00:32:59,880 --> 00:33:01,590

¿Por qué cambiarías de-- **Correcto**

1.4 Cuando dos personajes hablen en la misma línea de subtítulo, cada frase debe comenzar con un guion y luego un espacio.

00:16:31,240 --> 00:16:33,020

- Entonces, ¿cuál es el plan de rescate?

- ¿Plan de rescate?

Cuando habla solo una persona no se pone guion.

00:39:46,030 --> 00:39:47,680

- Sawyer me dejó ir. **Incorrecto**

1.5 Al final de una línea cuya frase no ha terminado y sigue en la siguiente, se deben colocar puntos suspensivos (...) y comenzar la siguiente también con puntos suspensivos (...). Cuando la línea termine en coma (,) en el texto original, esta debe reemplazarse por puntos suspensivos.

00:18:14,330 --> 00:18:17,230

Si Faraday dijo que hay que sacar

a las personas de la isla...

00:18:20,660 --> 00:18:22,130

...yo lo haría.

Fundamentación:

Puntos de terminación {...}: Se deben usar luego de la última letra (sin espacios insertados), cuando la frase subtitulada no ha finalizado en una línea y debe continuar en la siguiente. Los tres puntos indican que la frase subtitulada no ha terminado, para que el ojo y el cerebro de los espectadores puedan esperar la aparición de nuevas líneas a continuación. La total ausencia de puntuación luego de la última letra de un subtítulo, como alternativa de indicar continuidad de la frase en el siguiente subtítulo no provee una señal tan obvia y por consiguiente el cerebro usa más tiempo para procesar la nueva línea que aparece de forma menos esperada.

Puntos de comienzo {...}: Tres puntos deben usarse antes de la primera palabra de un subtítulo (sin espacios insertados detrás, la primer letra en minúscula). Los tres puntos indican la llegada de una línea de subtítulo esperada, algo anticipado por la presencia de tres puntos finales en el subtítulo anterior. La ausencia de puntuación como alternativa de indicar la llegada de la parte restante de una oración subtitulada de forma incompleta no provee una señal tan obvia y por consiguiente el cerebro usa más tiempo para procesar la nueva línea relacionándolo con el anterior. Debido a su particular función como significadores de continuación de una frase, los puntos iniciales siempre deben usarse conjuntamente con los tres puntos de terminación.

Adaptado de "A Proposed Set Of Subtitling Standards in Europe"

1.6 Si dos personajes hablan alternativamente en dos líneas consecutivas, podemos combinar los conceptos antes descriptos.

00:44:44,253 --> 00:44:47,183

- Pero es el territorio de Lundy...

- Pero él te escucha.

00:44:47,708 --> 00:44:51,096

- ...y no quiero interferir.

- ¿No eres su mano derecha?

2. Particularidades

2.1 Uso de las itálicas

Las itálicas se utilizan para voces en off y cualquier otra fuente de emisión de sonidos que no veamos en pantalla. Pueden ser radios, sonido emitido por una TV, altoparlantes,

conversaciones telefónicas e incluso conversaciones entre dos personas que el protagonista oye. También cuando el personaje sueña o recuerda una situación vivida.

Diferenciar: **fuera de cuadro** es cuando la persona que habla no está presente en la pantalla pero sí en la escena y va sin itálicas. En cambio, **fuera de escena** es cuando la persona no está en el mismo espacio físico y va con itálicas.

2.2 Carteles en pantalla y textos sobreimpresos

Los carteles que salen en pantalla, ya sean letras sobreimpresas (agregadas digitalmente) o carteles en la imagen que tengan que ver con la trama, deben escribirse en mayúsculas (independientemente de si el original está en mayúsculas o minúsculas) y sin punto final.

Ejemplo:

Antwerp, Belgium (versión original)

AMBERES, BÉLGICA (traducción)

Los textos sobreimpresos relativamente largos, como los que aparecen al inicio y/o al final de ciertas películas, deben escribirse como texto normal, aunque en el original esté todo en mayúsculas (para no sobrecargar al lector). Si en el original solo algunas palabras están en mayúsculas, se imita la escritura.

Ejemplo:

La PRIMERA ORDEN impera.
Luego de destruir a la pacífica República,
el Líder Supremo Snoke
envía a sus despiadadas
legiones a asumir el control
militar de la galaxia.

Sólo la general Leia Organa y
su grupo de combatientes de
la RESISTENCIA se oponen a la
creciente tiranía, convencidos
de que el Maestro Jedi
Luke Skywalker regresará
y restaurará la chispa de
esperanza en la lucha.

Pero la Resistencia ha
sido expuesta. Mientras la
Primera Orden se dirige
hacia la base rebelde, los
valientes héroes organizan un
desesperado escape....

Los mensajes de texto de un teléfono que aparezcan sobreimpresos en pantalla se escribirán en mayúsculas, respetando la puntuación que tenga el mensaje (incluyendo, si lo tuviera, el punto final).

Ejemplo:

Let's talk tomorrow => HABLEMOS MAÑANA
Let's talk tomorrow. => HABLEMOS MAÑANA.

2.3 Cartas, notas y otros textos

Las cartas manuscritas o no y diarios y revistas deben escribirse en itálicas e imitando la escritura original (en cuanto a mayúsculas, minúsculas y puntuación).

Cuándo solo enfocan palabras o frases sueltas o titulares de diarios, se escribirán en mayúsculas, sin itálicas y sin punto final (ver punto 2.2).

Las notas (manuscritas o no, cortas, sin mucha estructura) se escribirán en mayúsculas, respetando la puntuación que tenga el mensaje (incluyendo, si lo tuviera, el punto final).

Cuando se enfoca el texto de la pantalla de un teléfono o computadora se escribirá en mayúsculas respetando la puntuación original si fueran textos cortos, mientras que si se tratara de textos largos se escribirán en itálicas e imitando la escritura original (en cuanto a mayúsculas, minúsculas y puntuación).

2.4 Abreviaturas y siglas

Deben ir en mayúsculas y sin puntos de separación.

Ejemplos: FBI, CIA, UNESCO, FMI...

2.5 Canciones

Se traducirán solo aquellas que tengan relación con la trama, o ilustren algún aspecto. En el caso de ser traducidas deben ir entre #, sin puntuación y en minúsculas. Si la canción suena en una radio u otro medio se usarán las itálicas.

00:07:31,211 --> 00:07:33,827

Por favor, pon atención
y escúchame #

00:07:34,213 --> 00:07:37,498

Dame algo de tiempo
para derribar al hombre #

2.6 Títulos de programas televisivos y de películas, títulos de libros, periódicos, canciones, etc.

Los títulos van en itálicas y con inicial mayúscula. Estos nombres sólo se traducen si el programa o la película son más conocidos por su nombre en castellano.

Cuando una pieza fuera parte de una obra mayor (por ejemplo: un capítulo de una serie, una canción de un álbum, un relato de un libro de cuentos...) y se las nombrara a ambas, el título de la pieza en cuestión se escribirá entre comillas y el título de la obra a la que pertenece se escribirá en itálicas.

Ejemplos:

Mi canción preferida es *Kashmir*.

Mi canción preferida del álbum *Physical Graffiti*
es "Kashmir".

2.7 Marcas comerciales

En el caso del nombre propio de marcas comerciales no es necesario marcarlas de ninguna manera más que con las mayúsculas correspondientes, aunque sean términos ajenos al léxico del castellano.

2.8 Nombres de personajes y de organizaciones

Los nombres de los personajes no se traducen. Los de organizaciones y empresas tampoco, salvo que los mismos sean conocidos por su nombre en español, y no van en itálicas ni entre comillas. Como consecuencia de lo anterior, se mantienen las tildes originales (José, María, etc.).

Atención: los subtítulos en inglés vienen sin tildes (Jose, Maria...).

2.9 Números

Los números se escribirán en letras del uno al diez (uno, dos, tres...). A partir del 11 se escribirán en números (12, 13, 14...).

Los números de cuatro cifras se escribirán sin puntos, comas ni blancos de separación.

2 564 **Incorrecto**

2564 **Correcto**

Se utilizará la coma como separador decimal mientras que como separador de millares se empleará un espacio (únicamente en números de más de cinco cifras o más).

12,564.12 **Incorrecto**

12564,12 **Incorrecto**

12.564,12 **Incorrecto**

12 564.12 **Incorrecto**

12 564,12 **Correcto**

12 564,12 **Correcto**

Nunca se escriben con puntos, comas ni blancos de separación los números referidos a años, páginas, versos, portales de vías urbanas, códigos postales, apartados de correos, números de artículos legales, decretos o leyes.

2.10 Uso de las comillas

En textos con comillas o citas, se deben poner al principio y al final, independientemente de las líneas que dicho párrafo abarque.

Ejemplo:

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

Y Miguel De Cervantes dijo:

"En un lugar de la Mancha...

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...de cuyo nombre
no quiero acordarme...

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo...

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...de los de lanza en astillero, adarga antigua...

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...rocín flaco y galgo corredor".

2.11 Combinación con otros signos

a) Los signos de puntuación correspondientes al periodo en el que va inserto el texto entre comillas se colocan siempre después de las comillas de cierre.

Ej.1: Sus palabras fueron: "No lo haré"; pero al final nos ayudó.

Ej.2: ¿De verdad ha dicho "hasta nunca"?

b) El texto que va dentro de las comillas tiene una puntuación independiente y lleva sus propios signos ortográficos. Por eso, si el enunciado entre comillas es interrogativo o exclamativo, los signos de interrogación y exclamación se escriben dentro de las comillas:

Ej.1: Le preguntó al conserje: "¿Dónde están los baños, por favor?".

Ej.2: "¡Qué ganas tengo de que lleguen las vacaciones!", exclamó.

c) Cuando lo que va entrecomillado constituye el final de un enunciado o de un texto, debe colocarse punto detrás de las comillas de cierre, incluso si delante de las comillas va un signo de cierre de interrogación o de exclamación, o puntos suspensivos:

Ej. 1: “No está el horno para bollos”.

Ej. 2: “¿Dónde te crees que vas?”.

Ej.3: “Si pudiera decirle lo que pienso realmente...”.

2.12 Cuando el texto en inglés contenga palabras en otros idiomas, tendremos que entender cuál es el espíritu del uso de esa palabra, así podremos decidir si la traducimos, no la traducimos, o la quitamos.

Opciones: Si el personaje que habla usa palabras en otro idioma, por ejemplo, para parecer más culto, dejaremos la palabra en ese idioma y usaremos las itálicas.

00:16:36,132 --> 00:16:38,330

...privándolo efectivamente
de su razón <i>d'être</i>.

También dejaremos la palabra en otro idioma, si entendemos que el vocablo utilizado tiene aceptación entre los personajes.

00:08:59,105 --> 00:09:03,041

Debo revolver, debo revolver,
o el borscht se arruina. <-- Si no hay un énfasis en el uso de la palabra, no llevará itálicas.

Si el personaje habla en otro idioma, su interlocutor no lo entiende, y el espíritu del guion es que el espectador no entienda tampoco (no hay sobrepuestos de traducción en pantalla), entonces, no irán subtítulos.

3. Líneas

3.1 Las líneas no deben tener más de 42 caracteres. Si no sabes cortar líneas y no encuentras la manera de que te entre todo el texto, déjale esta tarea al corrector.

3.2 Se usarán como máximo dos renglones por línea de subtítulo. Si no encuentras manera posible de reducir las líneas o no sabes cómo cortar una línea, déjaselo al corrector.

3.3 Cuando escribas una línea en dos renglones, procura hacer el corte de renglones dando prioridad a la fluidez de lectura por sobre la apariencia estética.
Separa las frases largas según las conjunciones. La propia voz muchas veces marca las separaciones mediante pausas o inflexiones. Separa las líneas haciéndolos coincidir con comas y puntos.

Ejemplo:

00:06:58,018 --> 00:07:00,957

La línea de ensamblaje en movimiento
fue introducida en 1908 por Henry Ford.

3.4 Ayudas para el corte de líneas

- Cuando el subtítulo tiene dos oraciones, se intenta escribir una oración por línea.
- Las frases coordinadas se segmentan antes de la conjunción (por ejemplo: y, e, ni, o, u).

Ejemplos de frases coordinadas:

Se reserva la información
y usted la ayuda con su caso.

Algunas mujeres entraron y salieron,
pero ningún hombre.

- Se intenta que el sujeto ocupe una línea y el predicado otra.
- No cortar una línea después de preposiciones y artículos.
- No separar el sustantivo de sus modificadores (artículo, adjetivo, contracción, preposición).
- Intentar que cada cláusula tenga su propia línea (cortar antes de "que", "como", etc.).
- Se intenta que la segunda línea sea más larga que la de arriba para que el subtítulo sea lo menos intrusivo posible.
- Puntos suspensivos dentro de la frase: de ser posible, reemplazarlos por comas o separando en dos líneas.
- No separar nombres y apellidos o el título del nombre (Sr/a. Dr/a.)

Incorrecto

"En 1969, el astronauta Neil
Armstrong fue el primer hombre en pisar la Luna."

Correcto

"En 1969, el astronauta Neil Armstrong
fue el primer hombre en pisar la Luna."

4. Closed caption

4.1 Van entre corchetes y en letras minúsculas, tanto descripciones de sonidos como el nombre de quien habla (siempre que no esté en pantalla) para ayudar al hipoacúsico a identificarlo.

Correcto

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

[Suena un teléfono]

Correcto

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

- [Brendan] ¡Martha!

- ¡Ya voy!

4.2 Las interjecciones no se eliminan.

Motivo: Las interjecciones son palabras que expresan alguna impresión súbita o un sentimiento profundo como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, y que sirven para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc. (p. ej., eh, hola). Son necesarias en muchas ocasiones para comprender el tono (no es lo mismo "¿Sí?" que "¿Ah, sí?"). Y para los hipoacúsicos son notas esenciales.

Observaciones: En el caso de un grito (Argh!), podemos poner la interjección castellana "¡ay!" o la explicación [Malcolm grita de dolor].

Los sonidos inarticulados (u-huh, mm-hmm, uh?, etc.) se pueden trasladar a su equivalente contextual (sí, no, ¿cómo?, etc.).

Reglas para correctores

- Buscar el máximo **sentido** posible a la traducción.
- No olvidar usar el **corrector** ortográfico.
- **Unificar** criterios en las diferentes partes traducidas.
- Los **límites de exposición** en pantalla serán de 0,833 segundos (833 milisegundos) para el mínimo y de seis segundos para el máximo.

Explicación: Estudios basados en la velocidad de lectura de espectadores con el inglés como lengua materna revelan que un receptor medio lee entre 150 y 180 palabras por minuto o, lo que es lo mismo, 2 ó 3 palabras por segundo. Según estas cifras, algunos expertos (Díaz Cintas, 2003: 153) recomiendan que los subtítulos de una línea, que suelen tener una media de 7 palabras (contando con que cada palabra tiene de media 5 caracteres), se mantengan 4 segundos en pantalla y los de dos líneas, que suelen contener una media de 14 palabras, se mantengan en pantalla 6 segundos. De ahí, la famosa regla de los seis segundos (d'Ydewalle, van Rensbergen y Pollet, 1987; Brondeel, 1994), «que es el tiempo que necesita un espectador medio para leer y asimilar la información de dos líneas con 35 caracteres cada una» (Lorenzo, 2001: 12).

Extraído de "Evaluamos la Norma UNE 153010".

- El **efecto flash** es el espacio temporal entre un subtítulo y el siguiente. El gap oscilará alrededor de los 0,100 segundos, dependiendo de las posibilidades.
- Los **créditos** deben ir al final de la película en cuanto comienzan los títulos o se pone la pantalla en negro; si los pones antes, anticiparás el final.
 - La duración de los créditos será de seis segundos.
Tendrá el siguiente formato:

Subtítulos por aRGENTeAM

www.argenteam.net

- El nombre del **archivo** finalizado deberá tener la siguiente estructura:

Para las películas:

Nombre.Año.Calidad.Codec-Grupo.NoCD.srt

Ej: The.Twelve.Labours.2020.DVDRip.XviD-ARiSCO.CD1.srt

Para las series:

Serie.SeasonEpisode.Nombre.Del.Episodio.Calidad.Codec-Grupo.srt

Ej: Lost.S05E12.Dead.Is.Dead.HDTV.XviD-NoTV.srt

- Cuando toda la línea de subtítulo va en **itálicas** y en la misma aparece, por ejemplo, el nombre de un programa de televisión, hay que proceder de la siguiente manera:

00:13:00,371 --> 00:13:03,251
<i> Pero </i> Masterchef <i> empieza en 20 minutos. </i>

- Utiliza los **scripts** que hemos diseñado para ayudarte en la corrección. Son herramientas que integradas al SW facilitan la tarea, ahorran tiempo y eliminan posibles errores.
- Y para finalizar, no dudes en consultar, debatir y participar en el foro. Es la mejor manera de **aprender** y seguir mejorando.

Equipo aRGENTeam

16 de julio de 2020